

πτωσή μας, όμως, η χρήση του αορίστου, που σηματοδοτεί τη διαφορετική προσέγγιση του φόνου του Αγαμέμνονα από το Χορό, επιβάλλει τη χρήση της δοτικής οί που ενισχύει το πληροφοριακό μέρος της φράσης σε αντίθεση με τη δοτική σοι που χρωματίζει συναισθηματικά τη φράση¹.

SUMMARY

Sophocles' *Electra* 193 - 96

There is much uncertainty as to the correct interpretation of these lines. Whereas commentators (Campbell, Kaibel, Jebb, Kamerbeek, Kells) have often tried to give plausible answers, questions still remain. The object of this paper is to analyze these lines for their contents and context and to show that the text displays several pivotal moments of ambiguity. It is my intention to argue that these lines have not been well understood precisely because most commentators have not recognized the intentional lack of precision in lines 193 - 96.

πέπονθας - ἤκουσας) αποτελεί ισχυρό επιχείρημα υπέρ της διατήρησης της γραφής των χφφ. σοι. Επίσης στο στ. 195 ο αρχ. σχ. αναφέρει: *ὅτε ἀνταίαν ἐπλήρης (ὄχι ἐπλήρη) ἀπὸ γενύων παγγάλκων ὃ ἔστι πελέκεων*. Νομίζουμε ότι με την επιλογή του β' προσώπου αποδεικνύεται πως ο αρχ. σχ. έχει κατανοήσει την πρόθεση του ποιητή να προωθήσει την απόλυτη ταύτιση της Ηλέκτρας με τον πατέρα της (το χτύπημα του πελέκεως είναι σαν να το δέχτηκε η ίδια). Ο Jebb, ό.π., σσ. 34-35 ad 193-96, αντίθετα, κατηγορηματικά θεωρεί τη γραφή σοι λανθασμένη και υιοθετεί τη διόρθωση οί του Hermann.

1. Για τις απόψεις που διατυπώνονται εδώ σχετικά με τις διαφορετικές αποχρώσεις που μεταφέρουν οι ρηματικοί χρόνοι βλ. Β. Ν. Βολοσίνοφ, *Μαρξισμός και Φιλοσοφία της Γλώσσας. Τα βασικά προβλήματα της κοινωνιολογικής μεθόδου στην επιστήμη της γλώσσας*, Πρόλογος-μτφρ. Β. Αλεξίου, εκδ. ΠΑΠΑΖΗΣΗ, Αθήνα 1998, σσ. 317-19. Επίσης στο σημείο αυτό αξιοποιούμε και τις παρατηρήσεις της Denise François-Geiger, *Θέματα Κοινωνικής και Θεωρητικής Γλωσσολογίας. Συμβολή σε μια θεωρία της γλωσσικής Πράξης*, μτφρ. Φ. Α. Καβουκόπουλος, Τ. Κόγος, Γ. Μαγουλάς, Άννα Μανουσπούλου, Δεσπ. Χειλά - Μακροπούλου, εκδ. ΝΕΦΕΛΗ, Αθήνα 1991, σ. 259.